

36 **historias desveladas** sobre el número de editoriales independientes del mundo entero

36 **palabras** de editoras y editores sobre la bibliodiversidad

Porque detrás de los libros... hay (también) una editoriales, unas editoras, unos editores

Porque el 21 de septiembre... ¡festejan juntos el Día internacional de la Bibliodiversidad!

Apic (Algérie) : « Les éditions qui tombent à-pic », nous avons souvent travaillé avec des auteurs qui sont tombés à-pic ; « Apic, ça pique ! » avec des textes qui dérangent, qui suscitent des questionnements, à contre-courant ; « Apiculture, ou la passion du façonnage des belles lettres et la récolte du nectar enivrant », dans l'espoir d'apporter, dans le courant de l'évolution humaine.

Karim CHIKH :
« *Li(vé)rez-vous, Li(bé)rez-vous Li(v)re à vous Li(b)re à vous.* »

Atlas (Syria) in Greek Mythology is the Titan who is condemned to hold the earth for eternity, and our logo shows him holding the Globe in one hand and a book in the other hand. This is the idea of my late father the founder of Atlas Publishers back in the fifties.

Samar HADDAD: "*Diversity is Power.*"

Bakame (Rwanda) : notre maison d'édition porte le nom de Bakame, un lièvre malin et futé. Ce lièvre est un personnage très populaire dans les contes pour enfants ici chez nous.

Agnès GYR UKUNDA : « *Accessible, gaité partagée, ambiance.* »

Between the Lines (Canada) asks people to read critically, to think about the world differently, and not to get stuck in factional party lines.

Cérès (Tunisie) : déesse de la fertilité (romaine, anté-islamique).

Karim BEN SMAÏL : « *Des éditeurs locaux, des auteurs particuliers, un souffle de mots et d'air frais, loin de la mondialisation uniforme.* »

Chandeigne (France) : le nom de Michel (Chandeigne), en toute humilité.

Anne LIMA : « *La bibliodiversité : le choix en toute liberté ou la liberté d'avoir le choix.* »

Charles Léopold Mayer (France) est un scientifique, philosophe et financier qui s'est inscrit dans la tradition humaniste de la philosophie des Lumières.

Aline JABLONKA : « *Des livres pour tous, par tous et partout, vive la bibliodiversité !* »

Dodo vole (Madagascar) : si le dodo avait eu des ailes, il n'aurait pas disparu. Dodo vole donne des ailes aux enfants : des livres pour leur permettre de grandir et de s'évader.

Sophie BAZIN : « *La bibliodiversité, parce que le livre est un produit de première nécessité, pour permettre à chacun de pouvoir lire dans sa langue.* »

Écosociété (Québec/Canada) : lire, réfléchir et agir sont les trois verbes qui animent la maison d'édition depuis ses débuts. Son nom fait écho à l'Institut pour une écosociété, qui l'a fondée, et dont le mandat est de « susciter un vaste débat public sur les grands problèmes de l'heure et sur les conditions d'émergence d'un nouvel humanisme et d'une société plus conviviale, plus démocratique et plus respectueuse des ressources de la biosphère, le but étant de favoriser l'avènement d'un nouveau modèle économique, politique, social et culturel ».

David MURRAY : « *Pas de diversité sans bibliodiversité.* »

Elyzad (Tunisie) n'a pas de signification si ce n'est la réunion de mon prénom [Élisabeth] et nom [Daldoul]. Ce qui m'a intéressée dans cet « assemblage », ce sont les 3 racines que l'on peut décrypter : el : origine arabe ; ely : latine ; zad : perse... L'empreinte des mots qui se rencontrent...

Élisabeth DALDOUL : « *La bibliodiversité, c'est avoir une vision de la terre et des êtres à 360°. La bibliodiversité, c'est entendre battre le cœur du monde.* »

En bas (Suisse) : par la littérature ou le récit de vie, l'essai critique ou le livre d'histoire, les éditions d'en bas rendent compte de « la face cachée » de la Suisse [et du monde]. Des voix dissidentes, attachées aux passages de la mémoire. Les éditions d'en bas sont attachées à valoriser les langues, les populations et les cultures minoritaires révélatrices des structures d'oppression et de répression.

Jean RICHARD : « *La beauté du Divers. La diversité c'est la vie.* »

Ferdosi (Sweden/Iran) is the name of Iranian national poet who wrote the famous book for Shahnameh to rescue Persian language from Arabic influence.

Mehdi RAHIMZADEH: "*Ferdosi: your windows to uncensored publishing from Iranian writer in and outside of Iran.*"

Ganndal (Guinée Conakry) est un terme générique en langue pular (fulfulde) signifiant « éducation », « culture », « enseignement », « savoir », bref tout ce que porte et transporte le livre.

Aliou SOW : « *Résilience....., toujours.* »

Jamana (Mali) signifie dans plusieurs langues africaines : le pays. Pour nous il s'agit du Mali bien sûr, mais surtout de l'Afrique. Notre logo : une carte de l'Afrique (tirée de la carte pour un monde solidaire ; carte un peu « étirée ») traversée par l'idéogramme bambara de la connaissance, le Mali occupant sa place. Pour nous, l'Afrique (et le monde) ne se développera qu'à travers une vraie solidarité.

Hamidou KONATÉ : « *La biodiversité : Connaître l'autre pour mieux se connaître soi-même.* »

Jeunes malgaches (Madagascar) une maison d'édition spécialisée jeunesse qui veut rester toujours jeune au service de la promotion de la culture et la langue malgache.

Marie Michèle RAZAFINTSALAMA : « *Partager les connaissances, partager et vivre la culture de soi et des autres.* »

L'or des fous (France) : plus connu sous le nom de pyrite, est un alliage de sulfure et de fer sous forme cristalline donnant donc des cubes parfaits et lisses, admirable pour cette fantaisie naturelle parfaite... Mais qui pour son malheur réveille la cupidité humaine, par sa ressemblance à l'or. Tout comme la lecture, l'écriture, le livre, la pyrite est une richesse en soi, mais est déconsidérée, car ne rentrant pas dans les critères de

rentabilité de notre monde financiarisé. Sa valeur marchande est insignifiante, sa valeur pensée est incommensurable. Sa beauté est sublime et suffisante pour toustes et c'est pour cela que sa valeur ne peut être cotée en bourse. Fous ou rêveurs ceux qui s'y attachent... Pour notre part, c'est cette folie qui manque cruellement à ce monde. Mettre le bonheur à la portée de toustes, briser les miroirs aux alouettes et les chaînes des pouvoirs. Libérer la pensée pour s'émanciper de ce qui domine...

« *La diversité ouvre les horizons en brisant les limites de la pensée et des imaginaires.*

La liberté des pensées de chacun-e étant la mienne à l'infini »

La marca editora (Argentina): Cuando creamos la marca hace 25 años, sabíamos que queríamos producir cultura y creatividad. Y sabíamos que para eso debíamos forjar una marca. El primer sistema de isologos que nos entregó el estudio de diseño incluía la marca videos, la marca cine, la marca música, la marca diseño y la marca editora. Aunque desde que alineamos una estrategia de trabajo y solo usamos el último...

Guido INDIJ:

"La diversidad en el mundo de la edición de libros.

La biodiversidad es a los libros lo que la biodiversidad es a la ecología.

La garantía de la pluralidad de voces y cuidado de los contenidos."

LEGS ÉDITION (Haïti) se veut un héritage, un patrimoine qu'on entend laisser (léguer) aux générations futures. C'est ce lien que nous essaierons de maintenir avec l'autre, celui/celle/ et ceux/celles qui vient/viennent. Nous sommes donc une passerelle...

Dieulermesson PETIT FRÈRE : « *Altérité et liberté. Le livre nous rend libre et indépendant. Chaque fois que nous ouvrons un livre, c'est tout l'univers qui s'ouvre à/devant nous.*

Il nous met en contact avec l'autre et permet de voyager partout, n'importe où. »

Le sextant (France) est un instrument de positionnement utilisé dans la navigation : grâce à cet objet, on peut faire le point avec le soleil et les étoiles, c'est-à-dire connaître sa position exacte sur la planète, et ainsi choisir son cap, son chemin propre sur un espace, la mer, espace de liberté. Je fais ici une analogie avec le livre, instrument de savoir, de connaissance, de transmission, sur soi et les autres, sur le monde, qui permet de choisir ensuite son propre chemin. Le livre-objet qu'on a dans les mains, qu'on touche et qu'on voit qu'on sent (le papier), et dont il faut apprendre à se

servir, c'est-à-dire ici savoir lire et écrire, pour l'apprécier. Le livre-passeur d'histoires.

Isabelle PIVERT : « *La bibliodiversité, c'est la diversité des éditeurs.* »

Libros de la Araucarias (Argentina): hay muchas variedades, son unos árboles muy antiguos que crecen en la Patagonia argentina y chilena. Son una sabia combinación de fortaleza y belleza.

LOM (Chili): LOM significa sol en la lengua de los Yamanas o Yaganes, pueblo nómada del extremo sur de América. Con el gesto de recuperar su voz, el rostro de una de ellos en el logo de la editorial, buscamos mantener en la memoria sus miradas; fortalecer la creación, la reflexión, y el pensamiento crítico a través de la palabra escrita, desde el sur.

Paulo SLACHEVSKY y Silvia AGUILERA:

"La biodiversidad es Vida.

La bibliodiversidad es libro-cultura viva.

La bibliodiversidad es a los libros lo que la biodiversidad es a la vida."

Maitri (Chili) es una palabra sánscrita que significa "cordialidad, benevolencia". Nuestra editorial se especializa en libros de orientación espiritual, incluidos ensayos y colecciones de cuentos tradicionales.

Teresa GOTTLIEB: *"La bibliodiversidad es a los libros lo que la biodiversidad es a LA NATURALEZA."*

Med Ali (Tunisie): le nom du leader du syndicaliste tunisien (Mohamed Ali Elhammi). Il a étudié en Allemagne des cours du soir en économie, est revenu en Tunisie dans le début des années 1920. Il a créé des coopératives et les premiers syndicats nationalistes, qui vont lancer la première grève générale en Tunisie en 1924. Il est mort exilé en Arabie saoudite, tout jeune.

Mémoire d'encrier (Haïti/Québec): enracer l'encre (l'écrit) dans le patrimoine oral. Associer la mémoire à l'écrit; associer en ce sens littérature (écrits) et oraliture (traditions orales); assumer la continuité entre mémoire et modernité.

Rodney SAINT-ELOI :

« *Résistance*

ou encore

Résister »

Metis (Turkey) was the Goddess of Wisdom, first wife of Zeus, before he swallowed her up when she was pregnant and gave "birth" through his forehead to the next Goddess of Wisdom, Athena, who was "born from

a man, fully armed", whereas Metis was against the use of arms, worked with the knowledge of nature and used the skill of the craftsman to solve disputes, like a captain navigating rocky waters.

Hence *metis* came to signify the "knowledge that the Power detests", in addition to nobody, bastard, craftiness...

Müge GURSOY-SOKMEN: *"Bibliodiversity counters suppression of voices."*

Modjaji (South Africa) is the name of the Rain Queen in the northern part of South Africa. As South Africa is mostly a dry country - rain is very important!

New Internationalist/Myriad (United Kingdom): we used to be called the Internationalist. We became the New Internationalist in 1973! New perspectives on what it means to be a global citizen are needed now as much as ever. Internationalism guides everything we do as we believe in the interdependency of all people and all things. Now with our recent merger with Myriad our mission is to explore new ways of seeing.

Dan RAYMOND-BARKER: *"Bibliodiversity is justice and equality in book form."*

Presses universitaires d'Afrique (Cameroun)

Serge DONTCHUENG KOUAM : « *La diversité culturelle est une nécessité existentielle, la bibliodiversité en est le garant !* »

Ruisseaux d'Afrique (Bénin) : nous tirons notre nom du proverbe « *Les petits ruisseaux engendrent les grandes rivières* ». C'est un message d'humilité (nous ne sommes que de tout petits ruisseaux culturels comme il y en a partout le monde) et un message de foi en l'Afrique (si tous les filons potentiels d'Afrique s'éveillaient et coulaient, nous formerions des rivières, des fleuves, des océans...). L'Afrique, en actualisant ses ressources endogènes peut se déployer, donner et recevoir, co-construire le monde.

Béatrice LALINON GBADO : « *Libérer la liberté de penser, diffuser les cultures des peuples* ».

SANKOFA & GURLI (Burkina Faso) : le nom de la maison d'édition est double. SANKOFA est le nom de l'oiseau qui, dans la cosmogonie des peuples AKAN, symbolise la conscience historique. Son slogan est « Il n'y a pas de honte à revenir sur ses pas pour prendre ce qu'on a perdu/oublié en cours de chemin ». GURLI est le nom du hérisson en gulmancema. Il symbolise aux

yeux du fondateur de la maison d'édition l'ingénuité enfantine et le caractère absolu de la liberté des idées. On racontait souvent aux enfants qu'il était impossible de garder prisonnier un hérisson. Toutes les tentatives par ces enfants d'en enfermer un se révélaient vaines, le hérisson disparaissait toujours de sa prison. Bien des années plus tard, l'enfant que j'étais (suis ?) a appris que c'étaient nos aînés qui libéraient le petit animal. Ainsi en est-il des idées : on a beau les enfermer, les emprisonner, il se trouvera toujours un moyen, une personne, une circonstance, qui les libérera...

Jean-Claude NABA : « *Plein de langues – plein de livres – plein de monde(s)* »

Sílaba Editores (Colombia) es un proyecto editorial que honra la belleza y musicalidad del lenguaje y enaltece la palabra escrita como fuente de conocimiento. La palabra griega silabi (συλλαβή) viene del verbo comprender, abrazar, incluir, juntar. Sílabas Editores busca enlazar autores, libros y lectores en ese fecundo encuentro de voces y sentidos que encarna la escritura y la lectura.

Lucía DONADÍO: « *Páginas de todos los autores para todos los lectores. Libros de todos los matices para ojos de todos los colores.* »

Sirocco (Maroc) parce que comme le vent (plutôt appelé « chergui » au Maroc mais la consonance du mot Sirocco me plaisait mieux), nos titres viennent « du sud » (de la Méditerranée, leurs auteurs ou leurs thèmes), et j'espère qu'ils soufflent chaud.

Karine JOSEPH : « *Défendre la bibliodiversité, c'est préserver la liberté de choix des lecteurs, et leur proposer des écrits, des voix, une vision du monde, hors du mainstream, de la « pensée unique ». C'est le respect de la curiosité, de l'intelligence, il me semble...* »

Spinifex (Australia) is an Australian desert grass that holds the earth together.

Susan HAWTHORNE: « *It is useful to think about bibliodiversity as a view from below. Like old trees in the right soil, the roots of culture are deep.* »

Tarik (Maroc) : Nous étions 10 au départ de la maison (il y a 17 ans !)... après de longues heures de discussions, ce choix s'est porté sur Tarik, parce que chacun pouvait lui donner le sens qu'il voulait : Tarik Ibn Ziyad (grand stratège du VII^e siècle, de plus d'origine berbère) ; Jabal Tarik (le mont Tarik, comme Gibraltar) ; la voie, le chemin, la route... ; Tarik est aussi un prénom qui était porté par des enfants ou petits-enfants de membre du groupe... Bref chacun y lisait ce qu'il voulait !

Bichr BENNANI :

« *Offrir un choix de livres diversifiés,
Liberté de choix de lecture,
Offre de livres critique,
Refuser ce qu'on nous impose comme lectures
uniformes, pour une ouverture d'esprit...* »

Women Unlimited (India)

Ritu MENON: « *Diverse Books for Diversity* »

Yomad (Maroc) n'a aucune signification. Je suis partie de « nomade » car pour moi, l'éditeur, l'écrivain, le lecteur, le livre sont tous des nomades. Le nom n'a pas été accepté, car il existait déjà. J'ai juste retiré le N et je l'ai remplacé par Y. Je trouve que Yomad a une belle sonorité.

Nadia ESSALMI :

« *Livre sans frontières.
Culture toute !
Livres en couleur.
Livre grand ouvert.
Livre de diversité.* »

Zellige (France) - *Azulejos* en espagnol et en portugais : motif décorant les intérieurs et les palais dans le monde arabo-musulman. Que l'on peut rapprocher de mosaïque, symbolisant notre volonté d'échanges, de partenariats et de partages.

Roger TAVERNIER : « *La bibliodiversité en deux mots : liberté et partage. Liberté et indépendance en s'affranchissant de la concentration du monde éditorial et de la course effrénée au profit. Partage, en nouant des partenariats avec des éditeurs indépendants du monde entier pour que circulent les textes et les idées.* »



**Alianza Internacional
de Editores Independientes
www.alianzadeeditores.org**